

E8 - Swordsman's Pride

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Kirito.

[00:26] ---

Liena-senpai.

[00:28] ---

Kirito, I believe in your strength.

[00:32] ---

Since I believe in your strength,
I'll teach you something.

[00:35] ---

There's a family rule
hidden within Volo's Levantein family.

[00:40] ---

"Soak this sword in the blood of the mighty."

[00:43] ---

"Doing so will make their power your own."

[00:47] ---

Did you say blood?

[00:49] ---

Yes. Volo's been engaging in these one-point duels
with real swords even before he started here.

[00:56] ---

Those experiences allow him to produce
his mighty sword.

[01:01] ---

I see. The power of his imagination, huh?

[01:04] ---

*"You become stronger by absorbing
the blood of powerful enemies."*

[01:08] ---

*This Levantein family rule
is imbuing Volo's sword with power.*

[01:13] ---

He's planning to convert your sword strength
into blood, absorb it, and feed on it.

[01:22] ---

However, let me say it again. I believe in you.

[01:26] ---

You're not the kind of swordsman
who'd fall so easily to that man.

[01:30] ---

You haven't forgotten
what you promised me yesterday, have you?

[01:35] ---

Promise...

[01:36] ---

That's right.
I promised to show you everything I have.

[01:41] ---

Then show it to me now, Kirito!

[01:45] ---

Right. I'll fulfill my promise to you now.

[01:50] ---

Are you ready yet, Trainee Kirito?

[01:57] ---

Yes.

[02:00] ---

Elite Disciple Serlut,
will you serve as our witness?

[02:06] ---

Very well.

[02:10] ---

The one-point match between Elite Disciple Levantein
and Novice Trainee Kirito will now begin.

[02:19] ---

As has been mutually agreed,
both will use real swords.

[02:24] ---

Real swords?

[04:03] ---

Swordsman's Pride

[04:27] ---

Well, well! Is it customary to dye swords black
in the hinterlands, Lord Raios?

[04:34] ---

Don't be like that, Humbert.

[04:36] ---

Those pages must be too busy
to polish their swords, that's all.

[05:03] ---

The High-Norkian Style,
Heavenly Mountain-Splitting Wave stance.

[05:06] ---

So he's starting off with his secret skill?

[05:11] ---

*That's the two-handed,
heavy one-hit thrust skill, Avalanche.*

[05:16] ---

And not just any Avalanche, either.

[05:18] ---

*His power of imagination
should be amplifying its force.*

[05:23] ---

But I can't afford to dodge it.

[05:25] ---

*If I'm going to keep my promise to Liena-senpai,
I have to block his strike!*

[05:32] ---

*I'll counter with a greater amount of strikes
with a four-hit strike, Vertical Square!*

[06:07] ---

He stopped it!

[06:16] ---

*If I can endure this one,
I'll still have my fourth hit!*

[06:25] ---

*Is this what Volo's shouldering?
The Levantein family's...*

[06:34] ---

*Is this the source of his power,
the strength of his imagination?*

[06:45] ---

But I also...

[06:51] ---

I also...

[06:57] ---

I also can't afford to lose here!

[07:14] ---

Did his sword just grow?

[07:46] ---

That's enough!

[07:54] ---

M-Ms. Azurica?

[07:59] ---

We have no choice
but to obey any ruling of hers.

[08:04] ---

Uh... why is that?

[08:07] ---

Because seven years ago,
during the Four Empire Unification Tournament,

[08:11] ---

she was the first swordsman
to represent the North's Norlangarth Empire.

[08:16] ---

The punishment for Trainee Kirito
is hereby concluded!

[08:21] ---

From now on, be careful
not to fling mud onto anyone.

[08:47] ---

It went back to its normal size.

[08:54] ---

I thought you had gotten slashed.

[08:58] ---

Yes. I thought that, too.

[09:00] ---

And yet you refused to surrender.
You hopeless idiot.

[09:08] ---

That was a magnificent, spectacular fight, Kirito.

[09:13] ---

I'm truly grateful.

[09:16] ---

It's too bad that I couldn't have it all to myself,

[09:19] ---

but as you promised, you showed me a fight
with you using all of your strength.

[09:25] ---

Thank you.

[09:26] ---

O-Oh, but it was a draw.

[09:29] ---

Achieving a draw against Levantein
is not enough for you?

[09:32] ---

N-No, that's not what I meant.

[09:35] ---

It's no longer a matter of winning or losing.

[09:38] ---

Seeing you in battle taught me something...

[09:42] ---

something extremely important.

[09:45] ---

Why don't we have
a light celebration in my room?

[09:49] ---

Let's invite Eugeo
and Lord Golgorossa, too, shall we?

[09:52] ---

Right!

[10:10] ---

It struck me once again today
as I was watching your match.

[10:13] ---

Your Aincrad Style has endless potential.

[10:17] ---

I used to see my own Serlut Style
as a practical sword skill, but it's still too rigid.

[10:22] ---

You're not going there again, are you?

[10:24] ---

I've never once beaten you, Senpai.

[10:28] ---

The diversity of attacks in the Serlut Style
is nothing more than stunning.

[10:36] ---

Actually, Kirito...

[10:40] ---

Because a distant ancestor of the Serlut family
displeased the emperor,

[10:44] ---

we are forbidden from passing down
our official sword skill, the High-Norkian Style.

[10:51] ---

So we had no choice but to hone our actual
combat skills, rather, our irregular sword skills.

[10:57] ---

That's the Serlut Style.

[10:59] ---

It's not that I resent it.

[11:01] ---

On the contrary,
I've always been proud of our style.

[11:06] ---

But somewhere in my mind,
I might have had some doubts.

[11:12] ---

For two years,

[11:13] ---

I think the reason I couldn't defeat Volo
is because he passes down the High-Norkian Style.

[11:20] ---

Senpai...

[11:22] ---

But you're different.

[11:24] ---

Despite also being a wielder of a unique style,

[11:27] ---

you don't feel inferior compared
to those trained in the traditional styles.

[11:33] ---

Watching you closely for a year,
and seeing you fight against Volo today...

[11:39] ---

I think I finally understand the reason.

[11:43] ---

Being the successor to the Serlut Style
fills me with great pride and also joy.

[11:52] ---

As well as becoming your mentor, too.

[11:55] ---

Liena-senpai, I'm counting on you to defeat
First-Seat Volo in your final ranking exam match.

[12:03] ---

Right!

[12:25] ---

Well, well! Perfect timing.

[12:27] ---

I was just about to go look for you.

[12:32] ---

What do you want?

[12:35] ---

Needless to say, I wanted to compliment you
on your dazzling combat style.

[12:40] ---

Well, those stunt-oriented sword skills of yours

[12:43] ---

must've unnerved even the first seat,
don't you agree?

[12:50] ---

Are you picking a fight with me?

[12:52] ---

Of course not!

[12:53] ---

A high-ranking nobleman
would never pick anything with a commoner.

[12:58] ---

Even if we do dole out charity!

[13:05] ---

In honor of your stunt,
no, your valiant battle, I extend you this gift.

[13:10] ---

Please accept it.

[13:12] ---

Now then, with that, we shall excuse ourselves.

[13:15] ---

Good night, Sir Kirito.

[13:17] ---

Don't let it get to your head!

[13:49] ---

At first, it was just an experiment.

[13:54] ---

*A flower that never blooms
in the Northern Empire, the zephilia.*

[14:00] ---

Liena-senpai said they were her favorite flower.

[14:03] ---

*I wanted to see if I could make them bloom
using the power of my imagination.*

[14:08] ---

But along the way,

[14:11] ---

*I'd started identifying with these flowers
that are fighting so hard to bloom in foreign soil.*

[14:19] ---

*Cut off from the real world,
from those I cared for, from those I loved...*

[14:25] ---

*I'd been trying to share
my loneliness and pain with these flowers*

[14:28] ---

*of not knowing when I would ever
be reunited with them.*

[14:36] ---

I'm sorry.

[14:57] ---

Believe in them.

[15:00] ---

*In the strength of these flowers
that have grown this much in foreign soil.*

[15:04] ---

Who're you?

[15:06] ---

*As well as your own strength,
who has nurtured them until now.*

[15:14] ---

But they're all dead now.

[15:17] ---

It'll be all right.

[15:19] ---

The roots in the soil are still trying to live.

[15:22] ---

Not to mention, you sense it, don't you?

[15:26] ---

*The numerous sacred flowers in these planters
want to save their tiny friends.*

[15:34] ---

Impossible.

[15:36] ---

I can't cast advanced sacred arts like that.

[15:40] ---

All spells are about "Meaning."

[15:43] ---

*They're no more than tools for guiding
and arranging what you call "images."*

[15:49] ---

Now, feel it.

[15:51] ---

The flowers' prayers.

[15:53] ---

The laws of the world.

[15:56] ---

The intent that emerges from the heart.
"Meaning."

[16:27] ---

Please, can you share
just a little bit of your power, your life?

[16:34] ---

*Imagine the flowers' life force flowing into
the zephilia's roots, using me as their catalyst.*

[17:12] ---

That voice just now...

[17:18] ---

Thank you.

[17:23] ---

Swordcraft Academy
Main Training Hall

[17:23] ---

March 31, 380 in the time
of the realm of humanity

[17:26] ---

SERLUT

[17:26] ---

LEVANTEIN

[18:47] ---

That's the match!

[19:08] ---

And so, Liena-senpai

[19:10] ---

*graduated the North Centoria Swordcraft Academy
as its top-ranked student.*

[19:19] ---

*And after our Advancement Exam,
Eugeo and I were ranked seat five and six,*

[19:25] ---

and were promoted to Elite Disciples.

[19:28] ---

Swordcraft Academy
Elite Disciple Dorms

[19:28] ---

April 10, 380 in the time
of the realm of humanity

[19:30] ---

Now reporting to Elite Disciple Eugeo!

[19:34] ---

I have completed today's cleaning!

[19:37] ---

Good job, Tiese.

[19:39] ---

You're free to go back to your dorm room now.

[19:42] ---

And, um...

[19:48] ---

Sorry, Ronie.

[19:50] ---

I've told him numerous times to be back
before you're done cleaning the room.

[19:55] ---

Oh, n-no! My duty as a page only ends
when I've made my report!

[19:59] ---

I can put in a word for you, too, so you could
get your mentor changed to someone else.

[20:05] ---

If you serve under him,
it's definitely going to be a long year for you.

[20:09] ---

O-Oh, not at all!

[20:11] ---

Hey, hey!

[20:13] ---

What are you talking about
when I'm not around?

[20:18] ---

Elite Disciple Kirito, allow me to report!

[20:21] ---

Today's cleaning
has been completed without issues.

[20:25] ---

Okay, good job.

[20:26] ---

Listen, Kirito.

[20:28] ---

These two are much busier than you, so try
to get back here before they're done cleaning.

[20:35] ---

Also, why do you have to come through
the window, anyway?

[20:38] ---

Going through this window is the shortest route
when you're coming from East Third Street.

[20:43] ---

Ronie and Tiese, if you remember that,
it'll come in handy someday.

[20:47] ---

Y-Yes!

[20:48] ---

Don't teach them stuff
they don't need to know.

[20:51] ---

If you went to East Third Street,
that bag must be from...

[20:55] ---

If you want some, then just say so, Eugeo.

[21:06] ---

Here. Have these with your roommates
when you get back to your dorm.

[21:13] ---

Th-Thank you very much, Elite Disciple!

[21:15] ---

To ensure the life of the goods won't decrease,
we will now return to our dorm at top speed!

[21:19] ---

See you tomorrow!

[21:23] ---

I knew it! These are honey pies
from the Prancing Deer Cafe!

[21:26] ---

Let's hurry back before they get cold!

[21:28] ---

- Yeah!

- Let's go!

[21:33] ---

What is it?

[21:34] ---

Oh, it's nothing, really.

[21:37] ---

I was just wondering if perhaps

Elite Disciple Kirito has forgotten why we're here?

[21:46] ---

Like I'd forget.

[21:49] ---

We've finally made it this far.

[21:56] ---

Yeah.

[22:00] ---

It won't be long now, huh?

[23:36] ---

Next time: Nobleman's Responsibilities.

Revision #2

Created 2024-02-15 22:20:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 01:05:45 UTC by whimsee